

Alexander Puschkin,
Al...

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*Esperantigo laŭ la rusa ori-
gina teksto.*

Alexander Puschkin,
An ...

tradukita de Karoline Jänisch

Alexander Puschkin,
К....

Memoras ofte mi pri tio:
aperis iam vi al mi,
samkiel fuĝa mir-vizio,
de l' pura belo la geni'.

En la turmentoj de l'
amaraj
afliktoj kaj melankoli'
aperis viaj trajtoj karaj,
la mildan voĉon aŭdis mi.

La jaroj pasis, forbloviĝis
subite tiuj songoj ĉi,
la belaj trajtoj ekpaliĝis,
forĝesis vian voĉon mi.

Kviete pasis tagoj miaj
en la ekzil', sen emoci',
sen Dio, sen inspiroj iaj,
ne ploris, vivis, amis mi.

Vekiĝis nun animo mia,
kaj ree ekaperis vi,
samkiel fuĝa vid' vizia,
de l' pura belo la geni'.

...

Ein Augenblick ist mein gewesen:
Du standst vor mir mit einemmal,
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,
Der reinen Schönheit Ideal.

Im schmerzlich hoffnungslosen Seh-
nen,
Im ew'gen Lärm der Menschen-
schar,
Hört' ich die süße Stimme tönen,
Träumt' ich das milde Augenpaar.

Allein im Kampf mit dem Gesckicke
Und in der Jahre düstern Gang
Vergaß ich deine Engelsblicke
Und deiner Stimme süßen Klang.

Und lange Kerkertage kann't' ich,
Es ward die Brust mir stumm und
leer,
Für keine Gottheit mehr entbrannt'
ich,
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich
mehr.

Es darf die Seele nun genesen:
Und du erscheinst zum zweitemal,
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,
Der reinen Schönheit Ideal.

...

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти
безнадёжной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос
нежный,
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв
мятежный
Рассеял прежние мечты.
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без
вдохновенья,
Без слез, без жизни, без
любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

...

Nun ree batas kun sente-
mo
en mia brusto mia kor',
inspir' revenis kaj krede-
mo
kaj viv' kaj am' kaj ree
plor'.

Und wieder schlägt das Herz voll
Weihe.
Sein Todesschlummer ist vorbei,
Für eine Gottheit glüht's auf's neue,
Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

*Traduko de la Rusa poemo
"K...." de ALEXANDER
PUSCHKIN (*1799-05-
26 - †1837-01-29) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04)
en 2006-09-20.*

*Traduko de la Rusa poemo "K...."
de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-
26 - †1837-01-29) en la Germanan de
KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlo-
wa).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-
mo estas ALEXANDER PUSCHKIN
(*1799-05-26 - †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22
16:27:34)*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)

*MR-153-6 / Arg-305-730
(2006-12-04 12:17:37)*

*Esperantigis: Manfredo Ra-
tislavo (Manfred Retzlaff,
*04.11.1938) en Decembro
de 2000 laŭ la origina ru-
salingva teksto.*